

Н. Н. Коптяева

Институт философии и права Уральского отделения Российской академии наук, Екатеринбург, Россия

ORCID ID: 0000-0002-0930-9384 **Е. В. Шустрова**

Российский государственный профессионально-педагогический университет, Екатеринбург, Россия

ORCID ID: 0000-0002-5923-5264  **E-mail:** nkoptyaeva@inbox.ru; shustrovaev2@bk.ru.**Зооморфная метафора в репрезентации Джереми Корбина
(на материале британских политических карикатур)**

АННОТАЦИЯ. В статье представлен анализ ментальных моделей, составляющих основу зооморфных графических метафор, используемых в карикатурах на Джереми Корбина в британских СМИ с 2015 по 2019 г. В исследовании задействована методология, берущая начало от работ по метафорическому моделированию, мультимодальной метафоре и доработанная нами с точки зрения возможности более точного анализа языковых данных.

Используя архивные данные и словарные дефиниции, мы описали основные переносные значения и культурно обусловленные смыслы, участвующие в создании образа лидера Лейбористской партии. В частности, показаны элементы манипулирования при реализации стратегии дискредитации политика: Дж. Корбин представлен в британских СМИ как агрессивный, опасный, нечестный и неприятный и в то же время медлительный и робкий человек. Наиболее частотными стали метафорические модели «Корбин — это животное», «Корбин — это артефакт», «Корбин — это спортсмен» и «Корбин — это больной».

В рамках данной статьи описаны способы реализации модели «Корбин — это животное». Как показывает материал, используемые в ее рамках зооморфные образы включают образы собаки, осла, медузы, лисы, волка и черепахи. Лексическая реализация в данном случае локализуется вокруг ключевых лексем «dog», «(nodding) donkey», «jellyfish», «fox», «wolf (in sheep's clothing)», «tortoise». Они, в свою очередь, контекстуально подключают единицы «ruthless», «smear», «intimidation», «threat», «attack», «besieged», «rape», «murder», «puppet-master», «frail», «foam-flecked», «soft», «elastic», «weak», «feeble», «compliant», «irresolute», «submissive».

Результаты работы вносят вклад в разработку проблем политической метафорологии. Отдельные итоги будут полезны ученым, занимающимся проблемами лингвокультурологического характера.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: политическая метафорология; политические метафоры; метафорическое моделирование; метафорические модели; графические метафоры; политический дискурс; политическая карикатура; зооморфизмы; зооморфные метафоры; политические деятели; английский язык; лингвоперсонология; языковые средства; манипуляция сознанием; журналистика; медиалингвистика; медиадискурс; медиатексты; СМИ; средства массовой информации; британские СМИ; язык СМИ.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Коптяева Наталья Николаевна, старший преподаватель кафедры иностранных языков, младший научный сотрудник, Институт философии и права Уральского отделения Российской академии наук (Екатеринбург); 620990, Россия, г. Екатеринбург, ул. С. Ковалевской, 16; e-mail: nkoptyaeva@inbox.ru.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Шустрова Елизавета Владимировна, доктор филологических наук, профессор кафедры английской филологии и профессиональной коммуникации на иностранных языках; Российский государственный профессионально-педагогический университет; 620017, г. Екатеринбург, ул. Машиностроителей, 11, к. 200; e-mail: shustrovaev2@bk.ru.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Коптяева, Н. Н. Зооморфная метафора в репрезентации Джереми Корбина (на материале британских политических карикатур) / Н. Н. Коптяева, Е. В. Шустрова // Политическая лингвистика. — 2021. — № 5 (89). — С. 45-54. — DOI 10.26170/1999-2629_2021_05_05.

Вызовы современного постиндустриального общества — смена когнитивного стиля (от книжного — к экранному) и гибридизация журналистских жанров (печатные издания переходят в цифровой формат) — ведут к росту визуализации информации в современных СМИ [Корда 2013]. В связи с этим креолизованные медиатексты получают все большее распространение благодаря своему мощному воздействию эффекту. Для британского политического дискурса особенно характерно использование карикатуры как средства графической репрезента-

ции того или иного политического события или деятеля.

Креолизованные тексты (поликодовые, семиотически сложенные) привлекают внимание многих исследователей. Зарубежные исследователи используют термины «мультимодальные тексты», «мультимодальность». Г. Кресс изучал мультимодальность с позиций теории социальной семиотики и говорил о том, что сфера смысла и коммуникации вышла за рамки «языка» с точки зрения лингвистики — в виде речи и письма, поэтому предложил более широкий

© Коптяева Н. Н., Шустрова Е. В., 2021

интегрированный подход в рассмотрении различных «модусов», общедоступных для воспроизводства всеми членами общества [Кресс 2016]. В отечественной лингвистике более употребимым считается термин «креолизированный текст». По определению М. Б. Ворошиловой, креолизированный текст — «текст, обладающий сложной формой, то есть основанный на сочетании единиц двух и более различных семиотических систем, которые вступают в отношения взаимосвязи, взаимодополнения, взаимовлияния, что обуславливает комплексное воздействие на адресата» [Ворошилова 2013].

Смысловое восприятие креолизированных текстов описано в том числе в работах психолингвистического направления [см., напр.: Креолизированный текст 2020]. Э. Свейн применила теорию оценки Дж. Мартина, разработанную в рамках системно-функциональной лингвистики М. Халлидея, для анализа политических карикатур, и предложила рассматривать данный вид текстов с трех позиций — голоса Наблюдателя, голоса Шута и голоса Обвинителя [Свейн 2012]. Е. А. Артемова подробно описала жанр политической карикатуры и выделила такие ее функции, как сатирическая, социальная, творческая, эмотивная, иллюстративная и функция культурной памяти [Артемова 2002].

Когнитивно-дискурсивным изучением визуальной метафоры занимался ряд исследователей, например, О. В. Дехнич, А. П. Чудинов, Е. В. Шустрова и др. В рамках нашего исследования особого внимания заслуживают работы, посвященные зооморфной метафоре (Э. В. Будаев, Ю. В. Горшунов, Л. Сюе, В. О. Хураганчик и др.) Большинство авторов приходят к единому мнению о том, что, несмотря на некоторые различия в значениях метафор в разных языках и культурах, зооморфная метафора в политическом дискурсе выражает негативную оценку. Были выделены две основные функции вербально-визуальных зоометафор в политической карикатуре — оценочная и экспрессивная [Хураганчик 2014].

В рамках данной статьи будут рассмотрены зооморфные образы, которыми наделяется Дж. Корбин — один из ведущих британских политиков.

Джереми Корбин в период с 2015 до 2020 г. являлся лидером Лейбористской партии и оппозиции в Великобритании. Его фигура вызывала неизменно большой интерес в британских СМИ, ему были посвящены редакционные статьи, заголовки изданий, карикатуры и мемы.

Методом сплошной выборки мы отобрали 371 карикатуру. Из этого объема было выбрано 49 карикатур, дающих не просто

гротесковое изображение Дж. Корбина, а соотносимое с определенным метафорическим переносом или прецедентной ситуацией. Этот материал в основном включает креолизированные тексты с полной креолизацией. Для интерпретации результатов будет применяться комплекс методик когнитивной лингвистики и структурной семантики [Петрова 2020; Шустрова 2014].

На основании полученных данных мы выделили следующие наиболее частотные метафорические модели: «Корбин — это животное», «Корбин — это артефакт», «Корбин — это спортсмен» и «Корбин — это больной». Самой распространенной стала метафорическая модель «Корбин — это животное». В рамках этой метафорической модели доминирует изображение собаки (пса). При этом все рисунки носят агрессивный характер, показывают антагонизм, опасность, угрозу для окружающих.

Для интерпретации результатов обратимся к словарным данным. Помимо традиционного значения, лексема *dog* имеет ряд переносных значений, связанных с отсутствием здоровья, обманом, непривлекательной внешностью (ср. *a man who is unpleasant or not to be trusted, a woman who is not attractive*). В качестве конверсивного глагола *to dog* передает действия, связанные с маниакальным преследованием, причинением вреда, ущерба, злобными намерениями (ср. *to follow or track like a dog, especially with hostile intent; to drive or chase with a dog or dogs*).

Синонимический ряд в числе прочего включает следующие единицы: *pup, puppy, bitch, cur, mongrel, mutt, pooch, stray, tyke, bowwow, flea bag, tail-wagger*. То есть доминируют синонимы со значениями либо незрелости (и в карикатуре это позволяет сделать акцент на инфантилизме), либо распущенности, либо низкого происхождения, смешивания кровей, либо отсутствия постоянного места обитания, бродяжничества, либо склонности поддакивать, попрошайничать, либо гигиенической запущенности.

Единицы ассоциативного ряда [thesaurus.com] позволяют заключить, что наиболее типичной лексемой становится прилагательное (в качестве омонима — причастие прошедшего времени) *accompanied (by)*. Дальнейший разбор словарных данных вводит в этот ряд единицы *associated with, attended, hung around with, hung out, shlep along, showed about, showed around, spooked, stuck to, tagged along, tailgated*. Применительно к политической жизни эти лексемы способны вводить значения предательского альянса, неразборчивости в достижении своих целей, непостоянства, клейма позора, одержимости.



Рис. 1

Эти смыслы участвуют в создании дополнительной прагматики карикатур. В качестве наиболее типичных примеров рассмотрим представленные на рис. 1 и 2.

На первой карикатуре изображены Тереза Мэй и Джереми Корбин, держащие окровавленные кости и издающие грозный рык при виде протянутой руки. Вербальные компоненты, помимо звукоподражания, содержат устойчивое выражение *doggedly holding on* — «держась мертвой хваткой». В качестве заветной кости у Т. Мэй выступает программа Брексита, а у Дж. Корбина — нежелание высказать свое мнение в дискуссии. Карикатура связана с ситуацией, когда именно отсутствие четко выраженной позиции по этому вопросу привело к тому, что Дж. Корбин лишился поддержки как внутри партии, так и в обществе, подвергся критике за нерешительность. При этом сложно назвать конкретную породу собак. В отличие от Т. Мэй, которая демонстрирует агрессивный оскал, рот Дж. Корбина выглядит достаточно безвольным, его взгляду не достает агрессии и сфокусированности взгляда Т. Мэй. Красный окрас у Дж. Корбина дополнительно вводит традиционные отсылки к его прокоммунистическим взглядам. В этом случае общие лингвокультурные данные получают дополнительные смыслы в виде «прокоммунистический», «связанный с Брекситом», «отказ от принятия решения по национально значимому вопросу».

На втором рисунке Дж. Корбин в образе агрессивной собаки изображен в компании с другим ключевым политиком-демократом Дж. Мак-Доннеллом. По заверениям «серого кардинала» Лейбористской партии, Дж. Корбин с любовью относится к своей потенциальной жертве. Эта ситуация продиктована новым витком обвинений в создании «культ личности Корбина» и его агрессивным неприятием критики. Эта карикатура появилась в качестве сопровождения статьи, где гово-



Рис. 2

рилось о попытках Дж. Мак-Доннелла запугать критиков Дж. Корбина, особенно их женскую часть. Приведем цитаты:

Nodding donkey Jeremy Corbyn may be a bit thick and useless, but he is surrounded by a core of ruthless revolutionaries who have seized the levers of power. Alarming, that includes smears, intimidation, personal abuse, physical attacks and threats of deselection for any MP who steps out of line.

Critics — especially women — are besieged by a brick through the window or Twitter warnings of rape and murder.

Shadow Chancellor John McDonnell, Corbyn's thuggish puppet-master, yesterday used BBC cameras to dismiss the bullies as a "small group" who wanted to discredit the leader.

It was like watching a backstreet hoodie trying to persuade a frail old lady his foam-flecked Staffie was "only being friendly" [The Sun].

Как утверждает автор статьи, который, помимо всего прочего, называет Дж. Корбина «кивающим ослом», женщинам, пожелавшим высказать свое мнение, несовпадающее с мнением лидеров Лейбористской партии, грозит физическая расправа, насилие, убийство. Все это напоминает ситуацию, когда на окраине владелец яростно кидающегося стаффорда пытается убедить хрупкую пожилую даму, что «пес просто пытается подружиться». При этом карикатура графически подкрепляет мысль о том, что Дж. Корбин уже давно зависит от решений других лиц в партии, в частности Дж. Мак-Доннелла. Карикатура работает совместно с текстом, где параллельно с образом пса и осла вводятся единицы *ruthless, smear, intimidation, threat, attack, besieged, rape, murder, puppet-master, frail, foam-flecked*. Все они передают семантику агрессии разных видов и форм, зависимости, беспринципности, слабости жертвы.

Образ осла, уже появлявшийся в текстах, обыгрывается в графическом компо-

ненте следующей карикатуры (рис. 3). Здесь же показана ситуация, о которой говорилось выше: Дж. Корбин выставляется толстым и бесполезным, кивающим в знак согласия (ср. другое значение «дремлющий, засыпающий») ослом. Одновременно его беспринципные однопартийцы используют все рычаги для захвата власти. На этой карикатуре подобные действия приводят к тому, что загнанный осел просто падает под непомерным грузом своих соратников. В графическом компоненте обыграно переносное значение глагола *to ride* — «ехать верхом» и «заниматься сексом». Это значение выглядит особенно непристойным, учитывая отсылки к другому члену партии Диане Аббот. Вторая часть вербальной составляющей тоже содержит языковую игру: *to champ* может означать «*to bite upon or grind, especially impatiently; to crush with the teeth and chew vigorously or noisily; munch; to mash;*

crush», в качестве непереходного глагола — «*to make vigorous chewing or biting movements with the jaws and teeth*». В то же время это может считаться сокращением от *champion*. *The bit*, в свою очередь, означает «мундштук для упряжи», «удила». Таким образом, еле дышащий осел Корбин гордо провозглашает, что он закусил удила и лидирует в предвыборной гонке, никто не способен его остановить. В сочетании с графикой это может трактоваться как то, что его падение уже не остановить; все, что ему осталось — это его старая уздечка, которую он может жевать до конца своих дней. Возвращаясь к сексуальной метафоре, стоит отметить, что в данном контексте *the bit* может означать пышнотелую темнокожую даму, с которой, по его словам, он готов на подвиги иного свойства, что создает юмористический эффект в сочетании с графикой.



Рис. 3



Рис. 4

Графический компонент карикатуры на рис. 4 изображает Корбина в виде медузы с советской фуражкой на голове. Товарищи по партии — Диана Эббот и Джон Мак-Доннелл — изображены в виде рыб. Вербальный компонент вводит отсылку на идиому «not have a bad/jealous etc. bone in your body», означающую полное отсутствие какого-либо качества (Корбин — не антисемит). Однако изображение политика в виде медузы (морского животного, которое может ужалить — *a soft round sea animal that you can see through. Many types of jellyfish sting you if you touch them* [<https://www.macmillandictionary.com>]) и со злобной гримасой опровергает слова Дианы Аббот, создавая контраст им.

Одновременно с этим стоит вспомнить, что многие из нас привыкли воспринимать медузу (*jellyfish*) как студенистое, прозрачное существо, организм которого не предполагает наличие костей. Соответственно, говорить о какой-либо «кости», т. е. качестве, в отношении медузы-политика не приходится. Дополнительно рассмотрим дефиницию первой основы *jelly*, участвующей в создании дополнительной прагматики: *a food preparation of a soft, elastic consistency due to the presence of gelatin, pectin, etc., especially fruit juice boiled down with sugar and used as a sweet spread for bread and toast, as a filling for cakes or doughnuts, etc.* [[thesaurus.com](https://www.thesaurus.com)].

В этой дефиниции ключевыми в отношении прагматики становятся прилагательные *soft* и *elastic*. Продолжим процедуру ступенчатой идентификации. В качестве самостоятельных лексико-семантических вариантов этой лексемы выступают следующие: *soft — yielding readily to touch or pressure; easily*

penetrated, divided, or changed in shape; not hard or stiff; something that is soft or yielding; the soft part.

То есть при соотнесении с образом политика у нас получается образ человека нестойкого в своих убеждениях, легко меняющего установки и взгляды, находящегося под влиянием других лиц, что демонстрирует эта карикатура. Одновременно это подкрепляется такими синонимами лексемы *soft*, как *weak, feeble, compliant, irresolute, submissive*, соотносимыми со слабостью, нерешительностью, склонностью к подчинению.

Вторая лексема *elastic*, в числе прочих, дает следующие значения: *capable of returning to its original length, shape, etc., after being stretched, deformed, compressed, or expanded; springing back or rebounding; springy: spontaneously expansive, as gases.*

В синонимический ряд входят лексемы *flexible; accommodating; adaptable; tolerant*. В совокупности это дает значения неустойчивости формы, взглядов, способности меняться, приспосабливаться, быстро возвращаться к предыдущей, казалось бы, уже оставленной позиции, мнению.

Одновременно словарные данные для *jelly* указывают на семантические отношения со словом *gelignite*, означающим желеобразный динамит. Все эти элементы в приложении к изображению Дж. Корбина формируют семантику постоянного политического обмана, жонглирования словами, мнениями, поступками в угоду политической конъюнктуре, дополняемых агрессией и опасностью (*sting, gelignite*), в том числе в вопросах, связанных с национальной принадлежностью.



Рис. 5

Следующая карикатура (см. рис. 5) изображает Джереми Корбина в виде лиса, выступающего с речью на конференции лейбористов, и вводит метафорическую модель «Корбин — это обманщик» (*fox — someone who is clever at tricking people; a cunning or crafty person*). В правом нижнем углу мы видим на подносе свиную голову с узнаваемым лицом Дэвида Кэмерона, действующего премьер-министра в 2015 г. Остановимся подробнее на прагматике карикатуры. Для этого надо пояснить, почему Д. Кэмерон изображен подобным образом. Прежде всего сделана отсылка на ставший прецедентным скандал, связанный с университетскими годами Д. Кэмерона, вошедший в историю под названием *piggate*. Суффикс *-gate* в современном английском часто используется для образования неологизмов, передающих значение какого-то скандала, в первую очередь политического. Морфема с таким значением восходит к так называемому *Watergate Scandal*, когда выяснилось, что в штаб-квартире Дж. Кеннеди были уставлены прослушивающие устройства. С той поры компонент названия комплекса офисов *Watergate* стал использоваться для обозначения крайне грязных инцидентов в политической жизни. В ситуации Д. Кэмерона речь идет о неприличном анекдоте, популярном в 2015 г. Согласно неподтвержденным данным, Д. Кэмерон на встрече членов клуба Пьера Гавестона якобы использовал голову мертвой свиньи в процессе неприличной церемонии посвящения в члены клуба. Именно поэтому на карикатуре свиная голова изображена подобным образом. Сам Д. Кэмерон настойчиво опровергал свое участие не только в церемонии, но и в деятельности клуба. Для него, как премьер-министра, даже само название клуба несет потенциальную угрозу репутации. Пьер Гавестон, в честь которого назван клуб, был одним из известных любовников короля Эдуарда II Плантагенета. Мужеложество стало причиной смерти Пьера Гавестона, которому в 1312 г. отрубили голову мятежные бароны, добивавшиеся смены власти, и впоследствии причиной гибели самого короля. То есть в данной карикатуре обыграно нездоровое рвение поддерживать линию монарха, которая может не всегда приводить к нужным результатам, а в итоге даже грозит смертью, в данной ситуации политической, слишком рьяному политику. В то же время в обряде инициации указанного клуба используется только голова свиньи, символизирующая обезглавленного барона. Это вторая образная линия, дающая связь непосредственно с клубом и его традициями, а также грубой

шуткой, стоившей Д. Кэмерону потери голосов, отданных в пользу Дж. Корбина. Одновременно здесь прослеживается и библейская аллюзия на казнь Иоанна Предтечи.

Вернемся непосредственно к Дж. Корбину и его образу на данной карикатуре. Его лисье обличье в этой ситуации продиктовано, с точки зрения самого карикатуриста, мастерским умением хитростью извлечь выгоду из промаха другого политика. В таком случае *piggate* можно рассмотреть не только как сложное слово, но и как словосочетание *pig gate*. Таким образом, исходя из основных значений слова *gate*, мы получим «врата, портал, выход», связанные в данной ситуации с неожиданно открывшимися возможностями для лидера менее популярной партии, которыми он не преминул воспользоваться.



Рис. 6

Тему обмана продолжает карикатура, изображающая Корбина в волчьей пасти внутри овечьей шкуры, которая, в свою очередь, находится внутри медвежьей пасти (рис. 6). Это ссылка на цитату из Библии: «Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves» (Gospel of Matthew 7:15, King James Version) [https://www.kingjamesbibleonline.org/Matthew-7-13_7-16/]. В то же время отраженный в Библии сюжет был не раз обыгран в других произведениях, включая басни Эзопа. В результате волк в овечьей шкуре стал синонимом обмана, притворства, лицемерия, жестокости. Но одновременно в английской версии басен Эзопа есть концовка: *And the wolf tasted very sweet up to the last morsel of his* — «И волчатина была такой вкусной, прямо до последнего хрящика», ставшая аллюзией на бесславный провал в результате собственных незадачливых действий, на кару со стороны более мощного противника, в этом случае пастуха. Медведь в фуражке с красной звездой символизирует «прокоммунистическую» Россию, связи с которой приписывают Корбину. Последний

образ, накладываясь на печальную для волка концовку басни, даст такую прагматику: удел обманщика Корбина незавиден, его погубит гораздо более мощный враг, от лица которого он пытается действовать, в этом случае — коммунизм и Россия. Сам политик способен в своих интересах представать и как невинная, робкая овечка, и как грозное, агрессивное существо. В отношении овцы вспомним образ агнца, традиционно ассоциируемый в числе прочего с Христом, а в английской истории — с Томасом Беккетом, заколотым на алтаре, и последним монархом в династии Плантагенетов Ричардом II, предположительно умершим от голода в Тауэре. То есть Корбин может не только симулировать образ жертвы — он может ей стать при очередной дележке власти внутри партии. Похожий образ присутствует и в нашей выборке интернет-мемов.

Другим животным, которое встречается в карикатурах, посвященных Дж. Корбину, является черепаха — *tortoise*. Сводная словарная дефиниция дает следующие значения: 1) сухопутная черепаха, рептилия; 2) медлительный, малоподвижный человек (*a turtle, especially a terrestrial turtle. a very slow person or thing* [<https://www.dictionary.com>]).

В британской политической карикатуре часто используется отсылка на прецедентную басню Эзопа, поскольку предвыборная гонка напоминает соревнование (концепту-

альная метафорическая модель «Выборы — это гонка»). Карикатуры на рис. 7 и 8 изображают Джереми Корбина и Терезу Мэй соответственно в виде черепахи и зайца. Но на рис. 7 еще на старте медлительный Корбин переворачивается панцирем вниз — и терпит неудачу. При этом он наивен в своей настойчивости и напрасном ожидании победы: в соответствии с сюжетом басни зайца — Терезу Мэй ему уже не догнать. На рис. 8 оба политических деятеля поскальзываются на банановых корках — своих неудачных проектах (для Корбина это речь о терроризме, а для Мэй — план по социальной поддержке пожилых людей). При этом Дж. Корбин наивно полагает, что уже нагнал и обгонит сокрушенную своей неудачей Т. Мэй, но многоточие и вопросительный знак в вербальной части карикатуры (*Catching up....?*) оставляют ему мало надежд. Дополнительно отметим присутствие в образе Т. Мэй головокружения, изображенного в виде символа Евросоюза, что дает возможность понять, насколько была тяжела ситуация для Т. Мэй, главной «головной болью» которой были отношения с Евросоюзом и Брексит. Но даже несмотря на такой багаж забот и проблем у действующего премьер-министра ничем не обремененный Дж. Корбин не в состоянии ее обогнать. Цвета животных в этом случае служат дополнительной отсылкой к партийной принадлежности.



Рис. 7



Рис. 8



Рис. 9

Рассмотрим карикатуру на рис. 9. Лидер партии лейбористов изображен робеющим существом, спрятавшимся в панцире черепахи. Сверху надета кепка, придающая схожесть с коммунистическими вождями. Вербальный компонент вводит поддерживающие и подгоняющие реплики «C'mon, Jez! Hurry! Over here!» («Давай, Джез! Поторопись! Сюда!»), что еще больше подчеркивает медлительность и робкость политика.

На основании полученных данных можно заключить, что прагматический вектор в данном случае направлен не на простое создание комического эффекта, гротеска с целью удивить и развлечь реципиента. Главная функция — реализация стратегии дискредитации через создание образа Джереми Корбина как агрессивного, опасного, неприятного, нечестного человека.

В отношении Джереми Корбина используются разнообразные манипулятивные приемы, которые заключаются, с одной стороны, в применении легко считываемой визуальной метафоры, а с другой — в имплицитном воздействии на читателя: через вербальный компонент, который может давать эмоционально заряженные ассоциации, синонимичные ряды, содержать аллюзии на прецедентные тексты.

Авторы карикатур опираются не только на общий культурный код, традиционные образы, фоновые знания читателей, но и на современный контекст политической ситуации, который, как правило, носит острый, злободневный характер.

ИСТОЧНИКИ

1. The Guardian. — URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/picture/2019/feb/24/ben-jennings-on-efforts-to-get-jeremy-corbyn-to-support-a-second-referendum-cartoon>. — Text. Images : electronic.
2. The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/picture/2015/sep/29/steve-bell-jeremy-corbyn-labour-conference-speech-cartoon>. — Text. Images : electronic.

3. King James Bible online. — URL: https://www.kingjamesbibleonline.org/Matthew-7-13_7-16/ (date of access: 17.08.2021). — Text : electronic.

4. Macmillan Dictionary. — URL: <https://www.macmillandictionary.com>. — Text : electronic.

5. Kavanagh, T. Nodding donkey Jeremy Corbyn may be a bit thick but he is surrounded by a core of ruthless revolutionaries // The Sun. — URL: <https://www.thesun.co.uk/news/1496543/nodding-donkey-jeremy-corbyn-may-be-a-bit-thick-but-he-is-surrounded-by-a-core-of-ruthless-revolutionaries> (date of access: 17.05.2021). — Text : electronic.

6. Thesaurus.com. — URL: <https://www.dictionary.com>. (date of access: 17.08.2021). — Text : electronic.

7. The Times. — URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/peter-brookes-the-year-in-politics-october-to-december-6zpxr73bb> (date of access: 17.08.2021). — Text : electronic.

8. The Times. — URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/march-april-3pflm2967> (date of access: 17.08.2021). — Text : electronic.

9. Twitter. — URL: <https://twitter.com/cartoon4sale/status/855588495678738432>. — Text. Images : electronic.

ЛИТЕРАТУРА

10. Артемова, Е. А. Карикатура как жанр политического дискурса : 10.02.19 «Теория языка» : дис. ... канд. филол. наук / Артемова Евгения Александровна. — Волгоград, 2002. — 237 с. — Текст : непосредственный.
11. Будаев, Э. В. Зооморфные метафоры как инструмент концептуализации сирийского конфликта в СМИ России и США / Э. В. Будаев, В. В. Тихонов. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2016. — № 2 (56). — С. 43—50.
12. Ворошилова, М. Б. Политический креолизованный текст: ключи к прочтению : моногр. / М. Б. Ворошилова ; Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2013. — 194 с. — Текст : непосредственный.
13. Дехнич, О. В. Метафоризация визуального компонента в современной американской политической карикатуре / О. В. Дехнич, Е. В. Середина. — Текст : непосредственный // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия «Лингвистика». — 2019. — Т. 16, № 1. — С. 5—10.
14. Горшунов, Ю. В. Зооморфные метафоры, обыгрывающие коварство, двуличие и лицемерие человека, в русской и английской лингвокультурах / Ю. В. Горшунов. — Текст : непосредственный // Вестник Башкирского университета. — 2021. — Т. 26. — № 1. — С. 144—150.
15. Корда, О. А. Креолизованный текст в современных печатных СМИ: структурно-функциональные характеристики : 10.01.10 : автореф. дис. ... канд. филол. наук / О. А. Корда ; Урал. федер. ун-т им. первого Президента России Б. Н. Ельцина. — Екатеринбург : [б. и.], 2013. — 20 с. — URL: <http://hdl.handle.net/10995/18959> (дата обращения: 17.08.2021). — Текст : электронный.
16. Кресс, Г. Социальная семиотика и вызовы мультимодальности / Г. Кресс. — Текст : непосредственный // Политическая наука. — 2016. — № 3. — С. 77—100.

17. Креолизованный текст: смысловое восприятие : коллективная монография / отв. ред. И. В. Васькина ; ред. колл.: Е. Ф. Тарасов, А. А. Нистратов, М. О. Матвеев. — Москва : Институт языкознания РАН, 2020. — 206 с. — Текст : непосредственный.

18. Петрова, А. В. Когнитивно-дискурсивная методика анализа американского креолизованного текста / А. В. Петрова, М. В. Петров, Е. В. Шустрова. — Текст : непосредственный // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2020. — № 4. — С. 75–86.

19. Сюе, Л. Зоометафора как средство выражения негативной оценки в политическом дискурсе(на материале китайского и русского языков) / Л. Сюе. — Текст : электронный // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. — 2018. — № 14 (809). — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zoometaphora-kak-sredstvo-vyrazheniya-negativnoy-otsenki-v-poli>

tichskom-diskurse-na-materiale-kitayskogo-i-russkogo-yazykov (дата обращения: 17.08.2021).

20. Хураганчик, В. О. Функции вербально-визуальных зоометафор в политической карикатуре на английском языке / В. О. Хураганчик. — Текст : непосредственный // Язык и культура (Новосибирск). — 2014. — № 14. — С. 72–76.

21. Чудинов, А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации : моногр. / Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург : [б. и.], 2003. — 248 с. — Текст : непосредственный.

22. Шустрова, Е. В. Методики анализа графических метафор / Е. В. Шустрова. — Текст : непосредственный // Педагогическое образование в России. — 2014. — № 6. — С. 70–80.

23. Swain, E. Analysing evaluation in political cartoons / E. Swain. — Text : unmediated // Discourse, Context and Media. — 2012. — No 1. — P.82–94.

N. N. Koptyaeva

Institute of Philosophy and Law, Urals Branch of the Russian Academy of Sciences, Ekaterinburg, Russia

ORCID ID: 0000-0002-0930-9384 

E. V. Shustrova

Russian State Vocational Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia

ORCID ID: 0000-0002-5923-5264 

 **E-mail:** nkoptyaeva@inbox.ru; shustrovaev2@bk.ru.

Representation of Jeremy Corbyn in British Political Cartoons: Zoomorphic Metaphor

ABSTRACT. *The paper presents an analysis of the mental models that form the basis of zoomorphic graphic metaphors used in the cartoons about Jeremy Corbyn in the British media from 2015 to 2019. The study employs the methods of investigation worked out on the basis of the conceptual metaphor theory and the multimodal metaphor approach. These methods of study have been further changed in the process of the authors' research so that the linguistic data could be analyzed in a more detailed way.*

Using archival data and vocabulary definitions, the study describes the main transferred and culturally determined meanings that are involved in creating the image of the Labour Party leader. In particular, the authors dwell on the following elements of manipulation in the implementation of the strategy of discrediting a politician: in the British media, J. Corbyn is presented as an aggressive, dangerous, dishonest and unpleasant and at the same time slow and timid person. The most frequent conceptual models that have been found in the process of investigation are "Corbyn is an Animal", "Corbyn is an Artifact", "Corbyn is an Athlete", and "Corbyn is a Patient".

This article focuses on most typical verbal and graphic means used to realize the model "Corbyn is an Animal". The data obtained prove that zoomorphic conceptual metaphors used for this purpose include images of a dog, donkey, jellyfish, fox, wolf, and tortoise. The lexical means include such key words as dog, (nodding) donkey, jellyfish, fox, wolf (in sheep's clothing), and tortoise. Via context, these words are often accompanied by other lexemes including ruthless, smear, intimidation, threat, attack, besieged, rape, murder, puppet-master, frail, foam-flecked, soft, elastic, weak, feeble, compliant, irresolute, and submissive.

The results of the study in question contribute to the investigations of political metaphors. Some results may also be of interest to scholars whose professional sphere is linked to cross-cultural and linguo-cultural studies.

KEYWORDS: political metaphorology; political metaphors; metaphorical modeling; metaphorical models; graphic metaphors; political discourse; political cartoon; zoomorphisms; zoomorphic metaphors; politicians; English language; linguopersonology; linguistic means; manipulation of conscience; journalism; media linguistics; media discourse; media texts; mass media; British mass media; mass media language.

AUTHOR'S INFORMATION: Koptyaeva Natal'ya Nikolaevna, Senior Lecturer of Department of Foreign Languages, Researcher of the Institute of Philosophy and Law, Urals Branch of the Russian Academy of Sciences (Ekaterinburg).

AUTHOR'S INFORMATION: Shustrova Elizaveta Vladimirovna, Doctor of Philology, Professor of Department of English Philology and Professional Communication in Foreign Languages, Russian State Vocational Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

FOR CITATION: Koptyaeva, N. N. Representation of Jeremy Corbyn in British Political Cartoons: Zoomorphic Metaphor / N. N. Koptyaeva, E. V. Shustrova // Political Linguistics. — 2021. — No 5 (89). — P. 45–54. — DOI 10.26170/1999-2629_2021_05_05.

MATERIALS

1. The Guardian. — URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/picture/2019/feb/24/ben-jennings-on-efforts-to-get-je-remy-corbyn-to-support-a-second-referendum-cartoon>. — Text. Images : electronic.

2. The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/picture/2015/sep/29/steve-bell-jeremy-corbyn-labour-conference-speech-cartoon>. — Text. Images : electronic.

3. King James Bible online. — URL: https://www.kingjamesbibleonline.org/Matthew-7-13_7-16/ (date of access: 17.08.2021). — Text : electronic.

4. Macmillan Dictionary. — URL: <https://www.macmillandictionary.com>. — Text : electronic.

5. Kavanagh, T. Nodding donkey Jeremy Corbyn may be a bit thick but he is surrounded by a core of ruthless revolutionaries // The Sun. — URL: <https://www.thesun.co.uk/news/1496543/nodding-donkey-jeremy-corbyn-may-be-a-bit-thick-but-he-is-surrounded-by-a-core-of-ruthless-revolutionaries> (date of access: 17.05.2021). — Text : electronic.

6. Thesaurus.com. — URL: <https://www.dictionary.com>. (date of access: 17.08.2021). — Text : electronic.

7. The Times. — URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/peter-brookes-the-year-in-politics-october-to-december-6zpxr73bb> (date of access: 17.08.2021). — Text : electronic.

8. The Times. — URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/march-april-3pflm2967> (date of access: 17.08.2021). — Text : electronic.

9. Twitter. — URL: <https://twitter.com/cartoon4sale/status/855588495678738432>. — Text. Images : electronic.

REFERENCES

10. Artemova, E. A. Caricature as a Genre of Political Discourse: 02.10.19 “Theory of language” : thesis ... of Cand. of Philol. Sciences / Artemova Evgeniya Aleksandrovna. — Volgograd, 2002. — 237 p. — Text : unmediated. [Karikatura kak zhanr politicheskogo diskursa : 10.02.19 «Teoriya yazyka» : dis. ... kand. filol. nauk / Artemova Evgeniya Aleksandrovna. — Volgograd, 2002. — 237 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)

11. Budaev, E. V. Zoomorphic Metaphors as a Tool for Conceptualization of Conflict in Syria in US and Russian Mass Media / E. V. Budaev, V. V. Tikhonov. — Text : unmediated // Political Linguistics. — 2016. — No 2 (56). — P. 43–50. [Zoomorfnye metafory kak instrument kontseptualizatsii siriyskogo konflikta v SMI Rossii i SSHA / E. V. Budaev, V. V. Tikhonov. — Tekst : neposredstvennyy // Politicheskaya lingvistika. — 2016. — № 2 (56). — S. 43–50]. — (In Rus.)

12. Voroshilova, M. B. Political Creolized Text: Keys to Reading : monograph / M. B. Voroshilova ; Ural State Ped. Univ. — Ekaterinburg, 2013. — 194 p. — Text : unmediated. [Politicheskii kreolizovannyi tekst: klyuchi k prochteniyu : monogr. / M. B. Voroshilova ; Ural. gos. ped. un-t. — Ekaterinburg, 2013. — 194 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)

13. Dekhnich, O. V. Metaphorization of the Visual Component in Modern American Political Caricature / O. V. Dekhnich, E. V. Seredina. — Text : unmediated // Bulletin of the South Ural State University. Linguistics series. — 2019. — Vol. 16, No. 1. — P. 5–10. [Metaforizatsiya vizual'nogo komponenta v sovremennoy amerikanskoy politicheskoy karikature / O. V. Dekhnich, E. V. Seredina. — Tekst : neposredstvennyy // Vestnik Yuzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya «Lingvistika». — 2019. — T. 16, № 1. — S. 5–10]. — (In Rus.)

14. Gorshunov, Yu. V. Zoomorphic Metaphors Playing on Deceit, Duplicity and Hypocrisy of a Person in Russian and English Linguocultures / Yu. V. Gorshunov. — Text : unmediated // Bulletin of the Bashkir University. — 2021. — Vol. 26. — No. 1. — P. 144–150. [Zoomorfnye metafory, obygrvayushchie kovarstvo, dvulichie i litsemerie cheloveka, v russkoy i angliyskoy lingvokul'turakh / Yu. V. Gorshunov. — Tekst : neposredstvennyy // Vestnik Bashkirskogo universiteta. — 2021. — T. 26. — № 1. — S. 144–150]. — (In Rus.)

15. Korda, O. A. Creolized Text in Modern Print Media: Structural and Functional Characteristics: 10.01.10 : author's abstract of thesis ... of Cand. of Philol. sciences / O. A. Korda ; Ural. Feder. Univ. n.a. the first President of Russia B. N. Yeltsin. — Ekaterinburg : [s. n.], 2013. — 20 p. [Kreolizovannyi tekst v sovremennykh pechatnykh SMI: strukturno-funktsional'nye kharakteristiki : 10.01.10 : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk / O. A. Korda ; Ural. feder. un-t im. pervogo Prezidenta Rossii B. N. El'tsina. — Ekaterinburg : [b. i.], 2013. — 20 s.]. — URL: <http://hdl.handle.net/10995/18959> (date of access: 17.08.2021). — Text : electronic. — (In Rus.)

16. Kress, G. Social Semiotics and Challenges of Multimodality / G. Kress. — Text : unmediated // Political Science. — 2016. — No. 3. — P. 77–100. [Sotsial'naya semiotika i vyzovy mul'timodal'nosti / G. Kress. — Tekst : neposredstvennyy // Politicheskaya nauka. — 2016. — № 3. — S. 77–100]. — (In Rus.)

17. Creolized Text: Semantic Perception : collective monograph / resp. ed. I. V. Vashunina ; ed. collegy : E. F. Tarasov, A. A. Nistratov, M. O. Matveev. — Moscow : Institute of Linguistics of RAS, 2020. — 206 p. — Text : unmediated. [Kreolizovannyi tekst: smyslovoe vospriyatie : kollektivnaya monografiya / otv. red. I. V. Vashunina ; red. koll.: E. F. Tarasov, A. A. Nistratov, M. O. Matveev. — Moskva : Institut yazykoznaniya RAN, 2020. — 206 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)

18. Petrova, A. V. Cognitive-discursive Method of Analysis of American Creolized Text / A. V. Petrova, M. V. Petrov, E. V. Shustrova. — Text : unmediated // Bulletin of the Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication. — 2020. — No. 4. — P. 75–86. [Kognitivno-diskursivnaya metodika analiza amerikanskogo kreolizovannogo teksta / A. V. Petrova, M. V. Petrov, E. V. Shustrova. — Tekst : neposredstvennyy // Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya. — 2020. — № 4. — S. 75–86]. — (In Rus.)

19. Xue, L. Zoometaphor as a Means of Expressing of Negative Assessments in Political Discourse (based on the Chinese and Russian languages) / L. Xue. — Text : electronic // Bulletin of the Moscow State Linguistic University. Humanitarian Sciences. — 2018. — No. 14 (809). [Zoometafora kak sredstvo vyrazheniya negativnoy otsenki v politicheskom diskurse(na materiale kitayskogo i russkogo yazykov) / L. Xue. — Tekst : elektronnyy // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki. — 2018. — № 14 (809)]. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zoometafora-kak-sredstvo-vyra-zheniya-negativnoy-otsenki-v-politicheskom-diskurse-na-materia-le-kitayskogo-i-russkogo-yazykov> (date of access: 17.08.2021). — (In Rus.)

20. Khuraganchyk, V. O. Functions of Verbal-visual Zoometaphors in Political Caricature in English / V. O. Khuraganchyk. — Text : unmediated // Language and Culture (Novosibirsk). — 2014. — No. 14. — P. 72–76. [Funktsii verbal'no-vizual'nykh zoometafor v politicheskoy karikature na angliyskom yazyke / V. O. Khuraganchyk. — Tekst : neposredstvennyy // Yazyk i kul'tura (Novosibirsk). — 2014. — № 14. — S. 72–76]. — (In Rus.)

21. Chudinov, A. P. Metaphorical Mosaic in Modern Political Communication : monograph / Ural State Ped. Univ. — Ekaterinburg : [s. n.], 2003. — 248 p. — Text : unmediated. [Metaforicheskaya mozaika v sovremennoy politicheskoy kommunikatsii : monogr. / Ural. gos. ped. un-t. — Ekaterinburg : [b. i.], 2003. — 248 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)

22. Shustrova, E. V. Methods of Analysis of Graphic Metaphors / E. V. Shustrova. — Text : unmediated // Pedagogical Education in Russia. — 2014. — No. 6. — P. 70–80. [Metodiki analiza graficheskikh metafor / E. V. Shustrova. — Tekst : neposredstvennyy // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. — 2014. — № 6. — S. 70–80]. — (In Rus.)

23. Swain, E. Analysing evaluation in political cartoons / E. Swain. — Text : unmediated // Discourse, Context and Media. — 2012. — No 1. — P.82–94.